



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”

Programa

UNIDAD CURRICULAR Perspectivas Interculturales II (PF)

Departamento: Francés

Carrera/s: Profesorado

Trayecto o campo: Campo de la formación específica

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales (incluidas 2 horas cátedra de Trabajo Autónomo)

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: Mañana

Profesora: Irene Amuchástegui

Año lectivo: 2024

Correlatividades: Perspectivas Interculturales I – Prácticas del Lenguaje en Francés II

1- Fundamentación

En la medida en la que lengua y cultura son nociones indisociables, todo proceso de aprendizaje de una lengua extranjera implica, necesariamente, el reconocimiento de la compleja trama de factores y actores sociales y culturales que operan como contexto de su producción y uso. La adquisición de una sólida competencia lingüística comunicativa depende, no menos que de las herramientas de la práctica discursiva, de una formación intercultural consistente. El contexto de la lengua en estudio, múltiple y dinámico, así como las problemáticas inherentes a la comunicación intercultural, constituyen, para el docente, el material de base inagotable para la construcción y transmisión de saberes lingüísticos. El plan curricular del Profesorado en Francés contempla la relevancia central de estos aspectos, dando lugar a un bloque integral de Estudios Interculturales, en el que la materia Perspectivas Interculturales II se sitúa en una tercera instancia del recorrido (luego de Introducción a los Estudios Interculturales y de Perspectivas Interculturales I), precediendo un subeje de Estudios Literarios.

2- Objetivos generales.

Que el futuro profesor:

- Afiance su formación ética-profesional.
- Desarrolle las competencias interculturales.
- Reflexione sobre el valor de la transferencia de dichas competencias en la práctica profesional y la toma de conciencia sobre la responsabilidad de la transmisión de saberes interculturales.

3- Objetivos específicos

- Contribuir a la formación de docentes capaces de inscribir, en el contexto de la historia social y política de Francia y el mundo francófono, la evolución de las culturas que lo componen y sus principales fenómenos.
- Incitar a la reflexión sobre la lengua francesa como vector de difusión cultural, su rol histórico y contemporáneo.
- Sensibilizar respecto de las problemáticas derivadas de las representaciones de la otredad y sus implicancias lingüísticas.
- Estimular la exploración de la diversidad geográfica y cultural de la Francofonía, más allá de históricas hegemonías. Complementariamente, ofrecer un panorama del multilingüismo y sus implicancias en diferentes culturas francófonas.
- Ofrecer herramientas para la búsqueda y selección de fuentes y documentos textuales y audiovisuales aptos para el desarrollo de propuestas didácticas ancladas en una perspectiva intercultural.
- Contribuir al perfeccionamiento de la expresión oral y escrita en francés.
- Contribuir a la concienciación, particularmente significativa en el contexto de la formación intercultural, de las variedades regionales de la lengua.

4- Contenidos mínimos

1. Análisis y estudios de los sistemas sociales, económicos, políticos, culturales como sistemas que definen un conjunto coherente de cada comunidad teniendo en cuenta las distintas interpretaciones de un mismo tema o hecho en función de distintas culturas, distintos autores, distintas épocas, distintos discursos.
2. Las imágenes de los otros y de sí mismo en una diversidad de textos. Las representaciones sociales y su incidencia en la construcción del “otro” y de “sí mismo”. La construcción de la identidad nacional. Procesos de construcción.
3. Los movimientos socio-culturales insertos en diferentes ámbitos -político, científico, artístico y cultural- desde una perspectiva diacrónica.
4. Los fenómenos sociales: la inmigración, la escolaridad, la situación de las minorías, el racismo.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad I. Nociones generales

Identidad nacional e identidad cultural. Identidad y alteridad. La lengua como expresión identitaria. Multiculturalismo e interculturalidad. Glotopolítica. Multilingüismo. Diglosia.

Unidad II. Lengua y nación

La Historia de Francia y la creación de identidad nacional: una perspectiva historiográfica. Hitos de la política lingüística en Francia, de la Ordenanza de Villers-Cotterêts a la Ley Toubon, e impacto de las políticas educativas en la lengua.

Unidad III. La Francofonía y el mundo francófono. La Organización Internacional de la Francofonía: origen y objetivos, debates y paradojas. Lengua y territorialidad: el caso canadiense. El francés en el contexto de los procesos de descolonización en África. La percepción de la lengua como vehículo cultural, como medio de dominación o como símbolo neocolonial. La migración africana a Francia en los siglos XX y XXI. El argot metropolitano como fenómeno intercultural. Estatus de las lenguas regionales en Francia. Xenofobia. Glotofobia y “vergonha”.

Unidad IV. Perspectiva intercultural en la enseñanza

Difusión histórica y contemporánea de las culturas francófonas en distintos medios socioculturales argentinos. Representaciones culturales colectivas y estereotipos. Culturemas, “equivalencia cero” y realia. Enseñanza de la lengua-cultura de expresión francesa: consolidación y transmisión de competencias interculturales, dimensión comunicacional y reflexiva.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

La dinámica de trabajo en clase contempla una instancia de exposición teórica a cargo de la docente, el análisis conjunto de lecturas incluidas en la bibliografía y de documentos textuales o multimedia (podcasts, videos, canciones). Asimismo, los estudiantes contarán con dos horas cátedra semanales de trabajo autónomo, destinadas a la investigación de casos ilustrativos de los fenómenos sociolingüísticos abordados, para su posterior exposición individual o debate grupal, prácticas que servirán como herramientas de aprendizaje e instancias de evaluación continua. Además, se propondrán consignas integradoras: la producción de textos de investigación, análisis y reflexión, así como la conformación de corpus y el diseño de actividades didácticas con eje en la interculturalidad, contextualizadas en hipótesis de enseñanza de FLCE en diferentes niveles curriculares.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad I

BLANCHET, PHILIPPE Y COSTE, D. *Regards critiques sur la notion d'Interculturalité. Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle*. Paris, Éditions L'Harmattan, 2010, pág. 8-20

BLANCHET, PHILIPPE Y FRANCARD, MICHEL. « Identités culturelles », en Gilles Ferréol y Guy Jucquois (dir.), *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*, Paris, A. Colin, 2003, pág. 155-161

CHARAUDEAU, PATRICK. « Langue, discours et identité culturelle », en *Études de linguistique appliquée* (N° 123-124), pág. 341-348. Disponible en goo.gl/dHs2EY

CRISPI, VALENTINA. « L'interculturalité », en *Le Télémaque* 2015/1 (N° 47) pág. 17 a 30. Disponible en <https://www.cairn.info/revue-le-telemaque-2015-1-page-17.htm>

JEANIN, MAGALI. « L'identité au risque de l'altérité : littérature et interculturation », en *Le français aujourd'hui* (N° 197, 2017)

UNIDAD II

SERNA, PIERRE. « Les deux corps du mythe révolutionnaire », en *Les historiens croient-ils aux mythes ?*, 2016, Paris, Éditions de la Sorbonne, pág. 13-23. Disponible en

<https://books.openedition.org/psorbonne/56408>

THIESSE, ANNE-MARIE. « La nation, une construction politique et culturelle », en revista *Savoir|Agir* (N° 2, 2007).

VENAYRE, SYLVAIN. *Les origines de la France - Quand les historiens racontaient la nation*. 2013, Paris, Editions du Seuil.

VENAYRE, SYLVAIN. « Le mythe de l'origine chez les historiens français du XIXe siècle », en *Les historiens croient-ils aux mythes ?*, 2016, Paris, Éditions de la Sorbonne, pág. 13-23

<http://books.openedition.org/psorbonne/56293>

UNIDAD III

BLANCHET, PHILIPPE. « Entre droits linguistiques et glottophobie, analyse d'une discrimination instituée dans la société française », en Contantopoulou, Chryssoula (dir.), *Langues et discrimination*. Paris, Éditions L'Harmattan, 1999.

- BULOT, THIERRY. *Une introduction à la sociolinguistique pour l'étude des dynamiques de la langue française dans le monde*. Paris, Éditions des archives contemporaines, 2013, pág. 43-67
- COLONNA, ROMAIN, BECETTI, A. Y BLANCHET, P. (dir.) *Politiques linguistiques et plurilinguismes*, Paris, L'Harmattan, 2013.
- DUMONT, PIERRE. *L'Interculturel dans l'espace francophone*. Paris, Éditions L'Harmattan, 2001, pág. 21-35
- DUMONTET, DANIELLE ET AL. (ed.) *Les lieux d'oubli de la Francophonie*. Georg Olms Verlag, 2015
- LE CLÉZIO, JMG. *Francophonie. Pour l'amour d'une langue*, Bruselas, Éditions Névicata, 2020.
- MOREAU, MARIE-LOUISE. *Les accents dans la francophonie*, Paris, Éditions L'Harmattan. Cap. 1 y 3.
- PUSTKA, ELISSA, BELLONIE, J-D, CHALIER, M. ET JANSEN, L. « 'C'est toujours l'autre qui a un accent' : le prestige méconnu des accents du sud, des Antilles et du Québec », en *Glottopol* N° 31 ; Université de Rouen, 2019. Disponible en http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_31/gpl31_02pustka_et_al.pdf

UNIDAD IV

- CLERC, STÉPHANIE Y RISPAIL, MARIELLE. « Former aux langues et aux cultures des autres, une gageure ? », en *Études de linguistique appliquée* 2008/3 (No. 151) pág. 277-292. Disponible en <https://www.cairn.info/revue-ela-2008-3-page-277.htm>
- DETEY, SYVAIN. « La variation dans l'enseignement du français parlé en FLE : des recherches linguistiques sur la francophonie aux questionnements didactiques sur l'authenticité », en *Echanges culturels aujourd'hui : langue et littérature*. Tamkang University Press, 2017, pág. 93-114. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/319701279_La_variation_dans_l'enseignement_du_francais_parle_en_FLE_des_recherches_linguistiques_sur_la_francophonie_aux_questionnements_didactiques_sur_l'authenticite
- DETEY, SYVAIN Y RACINE, I. « Les apprenants de français face aux normes de prononciation : quelle(s) entrée(s) pour quelle(s) sortie(s) ? », en *Revue Française de Linguistique Appliquée* (vol. XVIII, 2012), pág. 81-96. Disponible en <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2012-1-page-81.htm>
- DJOUDEH, H. Y OUHAIBIA, B. « L'altérité vue par de jeunes apprenants de langue », en *Multilinguales*. Disponible en <http://journals.openedition.org/multilinguales/5663>
- PASQUALE, ROSANA. « La didactique de la culture : quelles approches, quels status pour l'enseignant ? », en Klett, E. (dir.), *Mosaïque du FLE : aspects didactiques et interculturels*. Buenos Aires, Araucaria Editores, 2004, pág. 104-112.
- PORLIER, LOLA. *La culture française dans la région du Río de la Plata : construction d'un imaginaire collectif à travers le discours du milieu éducatif*. Université de Rennes 2, Arts-Lettres et Communication.
- SPAËTH, VALÉRIE. « La question de L'Autre en didactique des langues », en *Glottopol* 2014 (N° 23) http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_23/gpl23_09castellotti.pdf

8- Bibliografía de consulta

- BRUNEL, PIERRE. *Histoire de la littérature française*. Paris, Bordas, 1993.
- CARPENTIER, J. Y LEBRUN, F. (DIR.). *Histoire de France*. Paris, Éditions de Seuil, 2000.
- HUCHON, MIREILLE. *Une histoire de la langue française*. Paris, Hachette, 2002.
- THIESSE, ANNE-MARIE. *La création des identités nationales*, Seuil, Paris, 2001.

UELTSCHI, KARIN. *Petite histoire de la langue française*, Paris, Imago, 2015.

Sitografía de consulta

Académie française <https://www.academie-francaise.fr/>

Base de données lexicographiques panfrancophone <https://www.bdlp.org/>

Délégation générale à la langue française et langues de France

<https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France>

L'Observatoire de la Langue Française

<https://observatoire.francophonie.org/l-observatoire-de-la-langue-francaise/>

Office québécois de la langue française <https://www.oqlf.gouv.qc.ca/>

Organisation International de la Francophonie <https://www.francophonie.org/>

Documentos oficiales

Charte de la langue française – Assemblée nationale du Québec, 1997

Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires – Conseil de l'Europe. Strasbourg, 1992

Charte de la Francophonie – Conférence ministérielle de la Francophonie. Antananarivo, 2005

Otros documentos textuales y audiovisuales

ALFÓN, FERNANDO DANIEL. *La querella de la lengua en Argentina (1828-1928)*, Tesis de posgrado. Universidad Nacional de la Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2011. En Memoria Académica. Disponible en:

<https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.738/te.738.pdf>

BAUDRILLART, ALFRED. « Chez les latins d'Amérique », en *La revue des deux mondes*, Vol. 18, pages 79-111. Paris, 1923.

VIII Jeux de la Francophonie 2017. Finale : Contes et conteurs. Video disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=2DhTJflm5hY&t=823s>

Bécassine : polémique et beurre salé. Video disponible en

<https://www.youtube.com/watch?v=02-YT4-jTho>

Contre débat sur l'identité nationale. En *Le Nouvel Observateur*, dossier disponible en línea en <https://www.nouvelobs.com/contre-debat-sur-l-identite-nationale/>

Glottophobie : que dit cette discrimination par l'accent de notre société ? Podcast disponible en

<https://www.rtl.fr/actu/debats-societe/glottophobie-que-dit-cette-discrimination-par-l-accent-d-e-notre-societe-7800930341>

Francophonie. Dossier audiovisuel de la Rad, Laboratoire de Journalisme de Radio-Canada.

Disponible en <https://www.rad.ca/dossier/francophonie>

Le français parlé au Québec : petite histoire d'un discrédit. Les Presses de l'Université de Montréal, disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=IrJGnccoEG4>

Les accents de la langue française. Colección de audios disponible en

<https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-fran%C3%A7aise/les-accents-de-la-langue-fran%C3%A7aise>

Mon accent, ton problème. TFO, disponible en

https://www.youtube.com/watch?v=vR_nHIVBoI0

Pour quoi s'inquiéter du français ? Audio disponible en

<https://www.franceculture.fr/emissions/la-question-du-jour/pourquoi-s-inquieter-du-français>

Samba Ndiaye : « Le français nous appartient, c'est un butin de guerre ». TV5 Monde Info, disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=LBhhSuoGfBI>

9- Sistema de cursado y promoción

Alumno regular

Promoción sin examen final.

Para mantener la regularidad, es condición la asistencia al 75% de las clases efectivamente dictadas. Para la promoción de la materia sin examen final, es condición aprobar un examen parcial y un examen integrador y obtener un promedio mínimo de 7 (en las dos instancias de evaluación, el docente podrá optar por la modalidad de monografías). En caso de obtener un promedio de entre 4 y 7, el alumno pasa al sistema de promoción con examen final oral. La aprobación de la cursada tendrá una validez de 3 (tres años), computados desde la fecha del primer turno de examen posterior a la misma. Si el promedio es menor de 4, el alumno pierde la condición de regular.

Alumno libre

Para la aprobación de la materia, el alumno libre deberá rendir un examen escrito y oral, que podrá abarcar cualquier punto del programa y la bibliografía. Deberá comunicarse previamente con la docente, antes del cierre del calendario de clases regulares.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Junto con las instancias de evaluación formal (exámenes o monografías), se valorarán otros aspectos del proceso de aprendizaje: participación en clase, reflexión crítica, puesta en relación de los distintos contenidos de la materia entre sí y con otras materias del plan curricular, adecuada expresión oral y escrita.

En el caso particular de los alumnos libres, la exhaustividad del examen permitirá evaluar las competencias lingüísticas, que deberán ser apropiadas para el contexto académico.